

ПРЕФИКСАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОВ ПРАВА В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ

В статье рассматривается префиксация как один из путей создания терминов права в японском языке. На основе анализа смысловых и семантических отношений между морфемами приводятся модели префиксального способа терминообразования, а также предлагается перевод дериватов на русский язык.

Ключевые слова: японский язык, терминологическая префиксация, префиксальный способ терминообразования, юридическая терминология, перевод на русский.

Исследование структуры терминологических единиц является одной из насущных задач современного терминоведения, а их перевод имеет немаловажное значение для межкультурной коммуникации. Настоящая статья посвящена префиксации как одному из путей создания терминов права в японском языке, а также переводу продуктов префиксальной деривации на русский.

Префиксация. В работах ученых называется разное количество префиксов. Более того, во взглядах исследователей нет единства относительно того, что считать префиксом, а что – компонентом сложного слова. Наличие «генетических» связей между префиксами и лексически значимыми компонентами сложных слов не позволяет четко очертить границы этих словообразовательных элементов [Пашковский 1980, 87]. Именно по этой причине некоторые лингвисты рассматривают аффиксацию в неразрывной связи со словосложением [Кубрякова 1965, 58], поскольку продолжительный и сложный процесс формализации значимых элементов слова, наличие многочисленных промежуточных, неопределенных образований сближает аффиксацию со сложением основ и корней [Пашковский 1980, 86].

В отдельных языках мира довольно широко представлены частицы, выполняющие те же служебные функции и использующиеся в тех же служебных целях, что и подлинные аффиксы, хотя, в отличие от последних, они нередко выступают в качестве самостоятельных слов. Единицы такого рода получили в словообразовании название полуаффиксов [Кубрякова, Панкрац 1998, 59-60].

Терминологическая префиксация. Некоторые исследователи полагают, что в терминологии могут употребляться новые аффиксы, которые являются типичными именно для конкретной отраслевой лексики [Александрова 1975]. Иными словами, происходит специализация определенных словообразовательных формантов в пределах соответствующих терминосистем, которая сопровождается закреплением за этими формантами специальных значений.

Терминологические префиксы, присоединяясь к основе слова, призваны относить образованные с их помощью термины к определенному классу понятий, определенному лексико-семантическому полю. Это их свойство лучше всего раскрывается в префиксальных словах и проявляется, по выражению Е.С.Кубряковой, в том, что «словообразовательное значение обобщает, оно системно, а не индивидуально» [Кубрякова 1974, 149].

1. Словообразовательная модель: <仮> + N. Рассматриваемый префикс [仮] имеет значение «временный, пробный, испытательный, предполагаемый; ложный, притворный, ненастоящий»: 1) 契約 контракт, договор > 仮契約 временный контракт, предварительное соглашение; 2) 免許 разрешение, лицензия; права (водительские) > 仮免許 временное разрешение, временная лицензия; 3) 放免 освобождение > 仮放免 временное освобождение; 4) 政府 правительство > 仮政府 временное правительство; 5) 登記 регистрация > 仮登記 временная регистрация; 6) 釈放 освобождение > 仮釈放 временное (условное) освобождение; условно-досрочное освобождение; 7) 定款 устав > 仮定款 временный устав; 8) 条約 договор, конвенция, соглашение > 仮条約 предварительное соглашение; 9) 調印 подписание > 仮調印 парафирование, предварительное подписание; 10) 住所 местожительство; адрес > 仮住所 временный адрес; 11) 執行 исполнение; осуществление, претворение в жизнь; исполнение (закона) > 仮執行 временная запретительная норма, временный судебный запрет; 12) 処分 наказание; взыскание > 仮処分 временное (условное) распоряжение (имуществом); 13) 出所 освобождение из тюрьмы > 仮出所 освобождение под залог; временное (условное) освобождение заключённого из тюрьмы; 14) 出獄 освобождение из тюрьмы > 仮出獄 освобождение под залог; временное (условное) освобождение заключённого из тюрьмы; 15) 投票 голосование > 仮投票 предварительное голосование.

2. Словообразовательная модель: <公> + N. Словообразовательное значение префикса [公] – «публичный, открытый, гласный; официальный»: 1) 権力 (политическая) власть > 公権力 государственная власть; 2) 文書 документы, письма; записи; корреспонденция > 公文書 официальный документ (акт), официальная бумага; 3) 証人 свидетель > 公証人 нотариус; 4) 判定 определение, оценка; судебное решение > 公判廷 открытый судебный процесс, открытое судебное заседание; 5) 企業 (промышленное) предприятие > 公企業 государственное предприятие; муниципальное предприятие; 6) 法人 юридическое лицо > 公法人 общественное юридическое лицо; публичная (открытая) корпорация; публично-правовая корпорация.

3. Словообразовательная модель: <大> + N. Префикс [大] имеет семантику «крупный; огромный, большой»: 1) 陪審 заседатели > 大陪審 большое жюри; присяжные; 2) 法廷 суд, трибунал; зал суда > 大法廷 большая судебная коллегия; большой зал суда.

4. Словообразовательная модель: <無> + N. Префикс [無] имеет словообразовательное значение «не..., без..., не имеющий (чего-л.)»: 1) 国籍 гражданство; подданство > 無国籍 безгражданство, отсутствие гражданства; 2) 担保 залог, заклад > 無担保 необеспеченный кредит (заём), необеспеченная ссуда, бланковый кредит [заем, ссуда]; 3) 免許 разрешение, лицензия, свидетельство, права (водительские) > 無免許 отсутствие разрешения [лицензии]; 4) 配当 дивиденды; доля, часть, квота; распределение > 無配当 невыплата дивидендов; 5) 作為 преднамеренность > 無作為 неумышленность; непредвзятость, беспристрастие 6) 投票 голосование > 無投票 отсутствие (процедуры) голосования [баллотировки]; 7) 許可 разрешение, санкция > 無許可 отсутствие разрешения [санкции].

5. Словообразовательная модель: <未> + N. Семантику префикса [未] в целом можно передать, как «еще не...»: 1) 成年 совершеннолетие > 未成年 несовершеннолетие; несовершеннолетний; 2) 登記 регистрация, запись > 未登記 отсутствие регистрации; 3) 丁年 совершеннолетие > 未丁年 несовершеннолетие; несовершеннолетний.

6. Словообразовательная модель: <再> + N. Семантику рассматриваемого префикса [再] можно охарактеризовать, как «снова, опять, повторно; пере-»: 1) 競売 аукцион > 再競売 повторный аукцион; 2) 帰化 натурализация, принятие подданства > 再帰化 повторная натурализация; 3) 保険 страхование, гарантия > 再保険 перестрахование, вторичное страхование; 4) 選挙 выборы > 再選挙 повторное избрание, переизбрание; повторные выборы; 5) 調査 проверка, расследование > 再調査 повторная проверка; переосвидетельствование; 6) 投票 голосование > 再投票 повторное голосование; 7) 抗告 апелляция > 再抗告 повторная апелляция; 8) 抗弁 протест, возражение > 再抗弁 повторный протест.

7. Словообразовательная модель: <不> + N. Словообразовательное значение рассматриваемого префикса [不] – «не..., без...; нет (отрицание)»: 1) 動産 движимое имущество; движимость > 不動産 недвижимое имущество, недвижимость; 2) 介入 интервенция, вмешательство > 不介入 невмешательство; нейтралитет; 3) 起訴 привлечение к суду; возбуждение судебного дела; предъявление иска; обвинение > 不起訴 невозбуждение дела; отмена суда (по причине невинности); 4) 服従 подчинение > 不服従 неподчинение, неповиновение; 5) 遡及 ретроактивность, обратная сила (закона) > 不遡及 отсутствие обратной силы.

8. Словообразовательная модель: <小> + N. Префикс [小] несет в себе значение «малый, мелкий»: 1) 企業 (промышленное) предприятие > 小企業 малое предприятие; малая компания; 2) 商人 торговец, коммерсант > 小商人 малый предприниматель, представитель малого бизнеса; 3) 法廷 суд, трибунал; зал суда > 小法廷 малая судебная коллегия; малый суд; суд малых исков.

9. Словообразовательная модель: <原> + N. Анализируемый префикс [原] имеет семантику «[перво]основа; начало»: 1) 裁判 суд > 原裁判 первичная юрисдикция; суд первой инстанции; 2) 判決 приговор, судебное решение > 原判決 первоначальное решение.

10. Словообразовательная модель: <主> + N. Префикс [主] несет в себе словообразовательное значение «главный, основной»: 1) 尋問 допрос > 主尋問 перекрестный допрос.

11. Словообразовательная модель: <被> + N. Рассматриваемый префикс является словообразовательным формантом, придающим значение страдательности: 1) 相続人 наследник > 被相続人 наследодатель; 2) 保険者 страховщик > 被保険者 застрахованное лицо, страхуемое лицо; 3) 選挙権 всеобщее избирательное право > 被選挙権 право быть избранным; пассивное избирательное право.

12. Словообразовательная модель: <逆> + N. Значение анализируемого префикса [逆] может быть истолковано, как «обратный, встречный, противный, реверсивный, анти..., контр...»: 1) 相続 наследование, наследство > 逆相続 обратное наследование (по восходящей линии).

13. Словообразовательная модель: <準> + N. Рассматриваемый префикс [準] имеет словообразовательное значение «приравниваемый (к чему-л.), неполный, недоведенный (до какого-л. уровня), полу..., квази...»: 1) 共有 совместное владение > 準共有 фактическое совместное владение; 2) 詐欺 обман, мошенничество > 準詐欺罪 фактическое мошенничество; 3) 占有 владение; > 準占有 фактическое владение; 4) 抗告 апелляция > 準抗告 фактическая апелляция.

Выводы. Таким образом, мы проанализировали 60 терминологических единиц, в образовании которых принимает участие 13 терминологических префиксов. Терминологическая префиксация была и остается одним из способов пополнения состава японской юридической терминологии. Анализ свидетельствует о том, что все рассматриваемые словообразовательные форманты в полной мере передают свою семантику производимым терминам. Одна из основных причин, почему терминологи прибегают к префиксации, состоит в том, что в морфологической структуре производных терминов заложены основы структурной систематизации, которая обеспечивается в данном случае специализацией словообразовательных средств. Это, в свою очередь, имеет важное значение для терминологии и перевода.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Александрова Г.А.* Словообразовательные аффиксы в научно-технической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. А. Александрова. – Москва, 1975. – 21 с.
2. *Кубрякова Е. С.* Основы морфологического анализа / Кубрякова Е. С. – М. : Наука, 1974. – 324 с.
3. *Кубрякова Е. С., Панкрац Ю. Г.* Аффикс : Языкознание. Большой энциклопедический словарь [гл. ред. В. Н. Ярцева] / Е. С. Кубрякова, Ю. Г. Панкрац. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
4. *Кубрякова Е.С.* Что такое словообразование / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1965. – 78 с.
5. *Пашковский А.А.* Слово в японском языке / А. А. Пашковский – М. : Наука, 1980. – 208 с.

А. Рижков, к. філол. н.,
Kyung Hee University (Корея)

ПРЕФІКСАЦІЯ ЯК ОДИН ЗІ ШЛЯХІВ УТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ ПРАВА В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД РОСІЙСЬКОЮ МОВОЮ

У статті розглядається префіксація як один зі шляхів утворення термінів права в японській мові. На основі аналізу смислових та семантичних відносин між морфемами подаються моделі префіксального способу терміноутворення, а також пропонується переклад дериватів російською мовою.

Ключові слова: японська мова, термінологічна префіксація, префіксальний спосіб терміноутворення, юридична термінологія, переклад російською.

A. Ryzhkov, PhD in Philology,
Kyung Hee University (Korea)

PREFIXATION AS ONE OF THE WAYS TO CREATE LEGAL TERMS IN JAPANESE LANGUAGE AND THEIR TRANSLATIONS IN RUSSIAN

The paper deals with prefixing as one of the ways to create legal terms in Japanese language. Based on the analysis of meaning and semantic relations between morphemes, the pat-

terns of prefixal way of terminological derivation are specified in the article. Also the translation of the derivatives into Russian language is suggested.

Keywords: *Japanese language, terminological prefixing, prefixal way of terminological derivation, legal terminology, translation into Russian.*

УДК: 81;378

У. Стрижак,

канд. пед. наук, доцент, зав. каф. японского языка ИИЯ МГПУ

ЯПОНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

В статье рассматривается проблема формирования у студентов представлений о японской языковой картине мира, приводятся примеры решений переводческих задач из художественных произведений и проводится анализ некоторых лексических и грамматических принципов категоризации окружающей действительности.

Ключевые слова: *языковая картина мира, лексическая и грамматическая категоризация, переводческая задача.*

Понятие языковой картины мира как совокупности средств категоризации окружающей действительности рассматривается в рамках разных областей научного знания – от когнитивистики до психологии. Мы рассматриваем это понятие в контексте методики обучения японскому языку, а именно, на примере реализации теоретических положений данной проблемы в ходе чтения дисциплины «Языковая картина мира в предпереводческой перспективе» общим объемом 38 часов студентам 2 курса, обучающимся в языковом вузе по направлению «Лингвистика», специальность «Перевод и переводоведение».

Данная дисциплина была введена нами в учебный план данной специальности, т.к. мы считаем, что при переводе с языка на язык необходимо понимание того, как членится, категоризируется мир в языке перевода. Поэтому мы рассматриваем задачу дисциплины как формирование у студентов представлений о языковой картине мира в предпереводческой перспективе, а именно: обеспечение понимания ими принципов организации японской языковой действительности, основных черт японской языковой картины мира, что, в свою очередь, призвано обусловить верность перевода, потому что мы переводим не слова – мы переводим смыслы, которые стоят за словами. Известно, что некоторые исследователи говорят не о переводе с языка на язык, а о переводе с культуры на культуру. И в рамках такой парадигмы понимание принципов организации окружающей действительности в языке перевода представляется нам абсолютно необходимой.

В своих исследованиях мы уже обращались к данной проблеме, и нами были приняты попытки выделить наиболее характерные черты японской языковой картины мира, такие, как неподконтрольность, центростремительность, предсказательность и другие. Но в качестве лингвокультурологической доминанты японской языковой карти-